



CHESTER
LIBRARY

IGOR STRAWINSKY

QUATRE CHANTS RUSSES

VOICE & PIANO

PRICE 3/- NET
REVISED PRICE

J & W. CHESTER LTD



Селезень.

(ХОРОВОДНАЯ)

Canard.

(RONDE)

Mis en français
par C. F. Ramuz.

Igor Strawinsky.
1918

Chant. *M. M. ♩ = 116*

Piano. *mf*

Се - ле - зень, се - ле - зень, Сизъ го - луб-чикъ се - ле - зень, Хох-ла-тый се - ле -
Vieux ca - nard, vieux ca - nard, sors, vieux ca - nard, vieux ca - nard, sors, le hur-pe, sors

-зень!
voir.

Ты вый - ди, се - ле - зень,
Sors, vieux ca - nard, vieux ca - nard,

sub. meno f e legato

се - ле - зень, Ты по-смо-три, се - ле - зень, Гдѣ у - туш - ка тво -
vieux ca - nard, sors, vieux ca - nard, et va voir où est ma -

-я, Гдѣ се - ме - ро у - тей. _____
dame, où sont les 7 pe - tits. _____

Се - ле - зень, до - го - ний _____
Vieux ca-nard, prends-la par _____

ут - ку, Мо - ло - дой, до - го - ний ут - ку. _____ По - ди, у - _____
le cou, beau ca-nard, prends-la par le cou, _____ Va, ma - da - me, _____

-ту - шка (а) до - мой, По - ди, съ - ра - я до - мой! У те се - ме - ро у - _____
ca - ma - da - me, va, ma - dame, à la mai - son t'as 3 filles et 4 gar - _____

-тей, О-(о)-сьмой се - ле - зень. Бу - деть у - ту -
 -çons, sans compter le pa - tron. S'en i - ra, s'en i -

-шка ны - рять По по - лямъ,
 ra plon - ger, sen i - ra

по но - рямя, По ку - стамъ, по из - бамъ, По чу - жи -
 pé - cher, dans les bois, les fonds, les mai - sons, dans les trous,

-имъ се - лез - нямъ, По за - ѣз - жимъ гос - тямъ.
 chez toi, chez vous, chez moi, par - tout.

Запѣвная.

Chanson pour compter.

Mis en français
par C. F. Ramuz.

Igor Strawinsky.
1919

Chant. M. M. ♩ = 168

Ha ко - мо - мнѣ, на во — ло - мнѣ,
Un, moi qui l'ai, deux, toi — qui l'as,

Piano. *poco sf*
Ped.

Ha Божьей ро-сѣ, Ha по-по-вой по - ло - сѣ
trois, de nouveau moi. Dans l'ég - li - se du — bon Dieu,

poco sf *glissando*

Па - шеть дья - конь чер - нымъ у - глемъ.
on — ne — fait — ja — mais de feu...

poco sf *glissando*

Più mosso.

Чар - - ка го - рѣл - ка, Ме - докъ со - строкъ,
Un — pe — tit ver — re fait ja — mais tort,

p

Чар - ка го рѣл - ка,
un pe tit ver re,

Тур - банъ вонъ, Чар - ка го рѣл - ка, На Ни -
toi qui sors, un pe tit ver re, toi qui

КОЛ - КИНЪ ДВОРЪ... *) Футка-Марфутка, Связень Андрюшка, А-леш-ка-Богъ!
es de hors... Vit(e) Margueri-te, fais-y la nique, vas-y plus fort!

L'istesso tempo.

p sempre

*) Всю эту фразу прокричать, причемъ начало ея („Футка-Марфутка“) - фальцетомъ.
 The entire phrase should be shouted, and the beginning (*Futka - Marfutka*) in falsetto.

Подблюдная

Le moineau est assis...

Mis en français
par C.F. Ramuz.

Igor Strawinsky.
1919

Chant. *M. M. ♩ = 112* *mf*

Си - дитъ ва - ра - бей на чу - жой га - радъ - бѣ (Б).
Le moi - neau est as - sis sur la haie d'aut - rui,

Piano. *sf* *staccato mf* *sempre simile* *sf*

Sord.

Сла - вна, сла - вна. Глядитъ ва - ра - бей на чу - жу сто - ра - ну (У).
Са - ва, са - ва. Le moi - neau re - gar - de où c'est pas chez lui,

tranquillo non f *sempre come sopra* *sf*

Сла - вна, сла - вна! Ку - ры - чка ря - ба на за - ва - лин - ки на - возъ гря -
Са - ва, са - ва. La pou - le, dans la cour, dans la cour grat - te le fu -

Sord.

-бла (а). Сла - вна, сла - вна, сла - вна, сла - вна!
nier, Са - ва, са - ва, са - ва, са - ва.

И - шо по-грябла, ка-ле-чи-ко вы-грибла _____ (a). Сла - (а) - вна,
 A grat-té, grat-té, — à l'an-neau dé-ni-ché, _____
 Ça — va, _____

Sord. _____ *Red.* _____

сла - вна! За дѣ-жой си-жу, пи-тя-рей ва-жу _____ (y).
 ça — va. Et moi, à cô-té, bougeant mes cinq doigts, _____

Sord. _____

Сла - (а)вна сла - вна! Ле-жить вол-чи-ша на по-вѣ-ти-ша, ат-ки-нулъхвостьна
 Ça — va, ça — va, et le loup, couché sur un tas de bois, qui bou-ge la queue,
sempre
poco più f come sopra

Sord. _____ *Red.* _____

пят-на-д-цать вѣрстъ. — Сла - вна, сла - вна, сла-(а)вна(а)славна!
 qui me voit pas, — Ça — va, ça — va, ça — va ça va!

cre - scen - do ff

Red. _____

Сектантская.

Chant dissident.

Mis en français
par C.F. Ramuz.

Igor Strawinsky.
1919

М. М. ♩ = 168

Chant.

Я - ли - ца, _____ мя - те - ли - ца, _____
Vent, nei - ge, _____ obs - cu - ri - té, _____

Piano.

p *sim.*

Ped. et sourd.

3+4 1+6 *f* *ten.*

— За-вья - ла, _____ за - вья - ла, за - мя - те - ли - ла _____
— tou - te voie _____ ou sen - tier, tout che - min fer - mé, _____

Всѣ пу - ти мо - и до - ро - жень - ки _____
com - ment à pré - sent, com - ment al - ler, _____

Нель-зя прой - ти и про-ѣ - ха - ти
 (et en voi - tu re pas plus qu'a pied,)

Къ ра-(а)-ди ма-му ба - тюшкѣ, Къ ма - е -
 chez Ce - lui de qui je suis né, chez Ce -

-му царю не - бес-на - му. У ра - ди - ма - ва,
 lui qui m'a don - né le jour) r.

У ра - ди - ма - ва, у ба - тюшки
 Chez Ce - lui de qui je suis né,

Всѣ _____ сестра и всѣ бра - тья лю - бо -
pour _____ pour moi, et pour mes soeurs, mes frè - res

-вны - е, _____ Всѣ лю - бо - вны - е и ду -
en a - mour, frè - res en a - mour, frè - res

m.d.
come sopra

m.d.

-хов - ны - е, _____ Свя - тымъ Бо - гомъ из - бран - ны - е. Бо -
en es - prit, par Lui - Mè - me pour - tant choi - sis, mais _____

m.d.

come sopra

-гу, Бо - гу сла - ва, I - и - су - су Хри - сту дер - жа - ва,
 - gloi - re, gloire a Lui et gloire aus - si à Je - sus - Christ,

Бо - - гу сла - ва, Бо - гу сла - - ва
 et gloire au Père, gloire au Fils,

tr

p sub.
(sempre)

stacc.

ва вѣ - ки вѣ - коръ а -
 gloire et re - con - nais - san - ce à

tr

- мишь. Те - бя Гос - по - ди бла - га - да - римъ.
 vous, Rois du ciel, aux siè - cles des siè - cles, a - men.

tr